

## THE ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURE OF ADVERBIAL PREPOSITION AND ITS TRANSLATION IN HARRY POTTER AND THE CURSED CHILD

---

<sup>1</sup>Fitri Palupi K., Lilis Setiawati<sup>2</sup>

Muhammadiyah University of Metro, Lampung, Indonesia

[fitripalupi85@yahoo.com](mailto:fitripalupi85@yahoo.com)

---

### Abstract

The aims of this research are to give some positive contribution to the future researcher especially who want to analyzed about translation procedure preposition and the research is expected to be a useful for the student especially those who want to analyze about translation procedure and preposition. This study uses qualitative data analysis. Qualitative research can be done through library and field research, this study applies library research. This method s applied by reading and studying some books concerning with the topic of the problem. The data of this study were analyzed by using two steps, first describing the translation procedure of adverbial preposition the researcher give the example of the translation procedure of adverbial preposition. The researcher write the translated version below the original one in form of sentences and put marks by underlying both the translated prepositions and the original ones. Second, finding out and analyzing the untranslated the translation procedure of adverbial preposition. The researcher found in the Harry Potter and The Cursed Child's book that were a lot of translation procedure and the highest percentage found that word for word translation was the highest percentage with 39, 39% and literal translation was the lowest percentage with 21, 21%.

**Key Words:** Translation Procedure, Adverbial Preposition, Qualitative Data Analysis, Library Research and Book Analysis

---

### INTRODUCTION

Translation is a process of reproducing and transferring meaning of a source language text to the target language text to get an equivalent. The translator needs to have good knowledge of both the source and the target language in addition to a high linguistic sensitivity as the translator should transmit the writer's intention. The

meaning is the source language has to be held in target language and the process of translation is not only one's skills to understand the source language text (SL) but also the ability to rewriting the message received into the target language (TL). Translation is not only an activity of replacing the SL text into TL text but also an approach of communication. It is proved when the shift in form and meaning is needed in translation. It is needed to consider a text, not only as a group of words or sentences but furthermore as a vehicle of communication. Therefore there are two approaches in translation: (1) a translation as a process which is focused on the way the translator translates a text. It analyzes the process and method of translation which are used by the translator when he or she translates a text. (2) Translation as a product which is focused on analyzing only the result of the translation process (Machali, 2000). The second approach of translation that is a translation as a product, will be employed by the researcher in this study.

The researcher finds in some of the book or book that show many difficulties in translation preposition both simple or complex preposition. Preposition is a word that shows the relationship between two words in a sentence. The relationships cover those of time, direction, position and different degrees of mental and emotional state. To have a better understanding about the function and the use of preposition in a sentence because these prepositions have many meanings. Prepositions are words that introduce information to the reader. This information can include where something takes place, when or why something take place or general descriptive information.

Sometimes prepositions are translated with the same word class and they are translated into other or they are not translated. It depends on the verbs that occurs before them, the interpretation of the translator himself, and the meaning of the preposition can have more than one meaning.

Looked at it from a lexical viewpoint, translating preposition from English into Indonesia is one of the most difficult tasks for the students in Indonesia as a second language (ESL). Prepositional effects are strong in our daily life. Especially when the researcher translate the preposition from a source language into target language. when fully investigating this grammatical phenomenon, it is found that main problem remains only in recognizing the equivalent preposition, but also understanding its use

and usage in Indonesia. In using English prepositions there are many things that must be noticed by the learners. The learners are concerning the context, the learners sometimes get many problems caused by the differences of English and Indonesian preposition. For the example from the book *Harry Potter and The Cursed child* : 1. Page 1 in English version :( I only said he might be in Slytherin.) Page 5 in Indonesia version : ( *aku cuman bilang dia mungkin saja di tempatkan di Slytherin*). According to the example above the preposition “in” translated into “di tempatkan” it is more acceptable for this sentence, the text above use free translation it is because the form of the target language text is different from the original.

Based on the phenomenon above the researcher would like to analyze the translation procedures of adverbial preposition in *Harry Potter and The Cursed Child's Book*, by reading the book the readers in Indonesia are exposed to a different “world or environment” .The main reason why translation procedures in the Book *Harry Potter and The Cursed Child* was choosen in this study because with the procedure, a translator can know for whom and for what purpose is translation. As a background problem in this thesis, the researcher would like to answer, how far the result and analysis of translation procedure of adverbial preposition.

In this research, the researcher takes review of related literature from the other researcher as a comparison. The first was conducted by Kemala Setya Rini 2016 with the title “ The Analysis of The Translation of Prepositional Phrase Found in The *Hansel Gretel: The Witch Hunter' Movie Subtitle*”. The second research conducted by Maxsinatalia 2012 with the title “The Translation Procedure of Prepositions From, For and With In J.K. Rowling's *Harry Potter and The Goblet Of Fire*” The third research was conducted by Putu Purnia Savitri 2016 with the title “ The Translation of English Preposition In, To, and for In the *Fisherman Daughther Novel Into Indonesian*”..

Based on previous research overview above there are concept variable of research (Machali 2000). (Newmark, 2007) The two groups of translation method given by Newmark are the translation method which emphasize the SL and the translation method which emphasize the TL text. explains the methods of translation as follows : Word For Word Translation, Literal Translation, Faithful Translation,

Semantic Translation, Adaptation Translation, Free Translation, Idiomatic Translation, and Communicative Translation.

Jackson (2007) defines that preposition is a word which states the relation among noun and verb, a preposition works as the part to structure a phrase and usually followed by one or more nouns or pronouns and stands as a head followed by one or more noun and pronoun to contrast phrases. Beside that according to Locke (2007) preposition is a phrase marked with a preposition and followed by its complements, particularly a noun phrase represented by a noun, a pronoun, an adverb, an adjective. Quirk (2007) argues that prepositions followed by a noun phrase or wh-clause or V-ing clause and has meaning that can be divided into preposition denoting place, time, the clause/purpose spectrum support and opposition.

From the explanation above, it can be concluded that preposition are words that exist in many language and show the relationship between two words in a sentence, the relationship are express time, place, purpose, direction, identification, possession and distance.

There are three kinds of preposition :

1. Adverbial Prepositional Phrase

Preposition which are used in this type might express time, place, manner, frequency, purpose.( Frank, 2007) e.g :

- a. My mother comes from Netherland
- b. I went to cinema with my friend

2. Prepositional Object

Many preposition used after verbs are not actually part of the verb but are required before a noun can follow the verb (( Frank, 2007) e.g :

- a. He is so-easy that he gets along with everybody
- b. She plans to go on with her studies at the university

3. Adjectival Prepositional Phrase

Many prepositional phrase in noun phrase indicate a function in an original subject – verb – complement core . The head of the noun phrase is often noun form from a verb – either an abstract noun with a derivational ending, or an – ing gerund. Adjectival Prepositional Phrase may also function as simple

modifiers that express the kind of semantic relationships listed under types of prepositions (( Frank, 2007) e.g :

- a. The girl with the red hair is beautiful
- b. The man with the black shirt is angry

From the explanation above the researcher only focus on adverbial preposition that express time, place, manner, frequency and purpose.

Nida and Taber (2008) see translating as a process of reproducing in the receptor language the closest equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style in other words, translation is a transfer of meaning, message and style from one SLT to the TLT. In the order of priority, style is put the last. Here the things to reproduce (transfer) is stated message.

Newmark (2007) defines the act of translating verb briefly. It is act of transferring meaning of a stretch or a unit of a language, the whole of a part, from one language to another.

Nababan (2007) states that translation is a general or basic guidance for a translator making several decisions when he does a translation. The translator's skill in applying the theory of translation will determine the succesful of the translation's result. Therefore, it is important to investigate the definitions of translation its self as a general or basic concept of the translation's theory.

From the explanation above, it can be concluded that translation is a process of reproducing and transferring meaning of a source language text to the target language text to get an equivalent.

Larson (2008) describes that translation process is simple done, by transferring the meaning of SL text into TL. Larson Prefers to consider firstly for semantic aspect than grammatical structure. As the grammatical aspect can be adjusted with TL structure, but another reason for meaning of SL cannot adjusted with TL. The change occures due to differences in the way to maintain the meaning or message.

From the explanation above, it can be concluded that the translation process has two sides the first is understand about the content and the purpose of the source language text and transfer the message from SL to TL and the second the translator need to rearrange from second language and target language.

From the book the researcher can be concluded that Harry Potter and The Cursed Child's book different with others, the first until seventh book were a novels

and Harry Potter and The Cursed Child was a drama script. the characters that appear in the Harry Potter and the Cursed Child included, Harry Potter that married with Ginny Wasley and have three children that were James, Albus and Lily. Harry Potter have mortal enemies in magic school, the name of his enemy was Drecko Malfoy who have a child named Scorpius, which made Harry Potter remembered all of the time because so convincing the writer of the book (Rowling) wrote down the Hogwarts's school, magic world that was side by side with the non-magic world, Diagon Alley and magic bang with interesting and good description.

The readers understood that Harry Potter has been 40 years old and he confronted with Albus that always Rebel with him. And how did it felt to be albus that very closed with Scorpius Malfoy in Slytherin. To make sure of this drama script, thiss book was no less impressive that the seven novels, Harry Potter and the Cursed Child will make new fantasy stories that are no less phenomenal like Harry Potter.

## METHODOLOGY

This study uses qualitative data analysis. Lincoln (2011) describes that qualitative research as involving an interpretive naturalistic approach to the world, this means that qualitative researchers study things in their natural settings, attempting to make sense of or interpret phenomena in term of the meanings people bring to them. The main data of this research are taken from the novel for English version entitled Harry potter and the Cursed Child that published on 2016 by Arthur A. Levine Books, an imprint of Scholastic with consist of 235 pages and for Indonesian version entitled Harry Potter *dan si Anak Terkutuk*. It is published on October 2018by *Gramedia Pustaka Utama*with consist of 384 pages.

The setting of this research is conducted at the researcher's house with the subject Harry Potter and the Cursed Child novel and the object of this research is the translation procedure of adverbial preposition.

Research instrument is obviously essential thing in conducting a research or a study. Here the researcher has a source in order to get the data. The researcher is as the research instrument itself. The researcher has the remark of the analysis of

translation procedure of adverbial preposition in Harry Potter and The Cursed Child, then the researcher analyzes it by the researcher itself, and for supplementary instrument the researcher uses Tabulation. Tabulation is a way of process replacing data and putting in a table. Budiyanto (2009) tabulation is the preparation of the data in table form, the purpose of tabulation is to make the data to be easy to arrange, amount, and simplify data arrangement.

In order to get information for this research, the writer uses documentation method. The documentation is done by reading both English and Indonesian edition of novel entitled Harry Potter and the Cursed Child and its translation into Harry Potter dan si anak terkutuk carefully and intensively in order to finds the data that contain the adverbial preposition then the writer does the following procedures to collect the data:

1. Selecting the book

First, the researcher collects some books and selects one of those books to be the source of data of this study. The researcher chose the novel Hary Potter and The Cursed Child to be the source data of this study.

2. Reading the selected book

After choosing the novel Harry Potter and The Cursed Child, the researcher reads the book selects to find out the subject of this study, those are Adverbial Preposition

3. Comparing the original script and translated one.

The researcher compared the original script and the translated one in the form of sentences and make the list of the sentences to find the variety of the Adverbial Preposition.

4. Selecting the samples of the study

The novel Harry Potter and The Cursed Child consists of 320 pages and it was translated into 384 pages of Hary Potter dan Si Anak Terkutuk This study employs all of adverbial preposition that exist in the novel and this study are taken from parts one and two.

5. Analyzing the translation procedure in the novel Harry Potter and The Cursed Child, those are word for word translation, literal translation, faithful translation,

semantic translation, free translation, communicative translation, transposition and modulation.

After the data of this study is collected, the researcher is using the following steps:

1. Describing the translation procedure of adverbial preposition the researcher give the example of the translation procedure of adverbial preposition. The researcher write the translated version below the original ones in form of sentences and put marks by underlying both the translated prepositions and the original ones.
2. Finding out and analyzing the untranslated the translation procedure of adverbial preposition.

## FINDINGS

After analyzing and comparing the data of Harry Potter and The Cursed Child's Book and the translated one that is Harry Potter dan Si Anak Terkutuk, it was found that the Adverbial Preposition such as express time, place, manner, frequency, and purpose. The researcher divided the data on the table below

Table 1.1

No	Translation Method	Data	Precentage
1	Word for word translation	129	39,39 %
2	Literal Translation	17	5,5 %
3	Faiithful Translation	-	-
4	Semantic Translation	114	35,35 %
5	Free Translation	71	21, 21 %
6	Communicative Translation	-	
Total		331	100%

In the data above the researcher found 128 word for word translation, 17 literal translation, 114 semantic translation, and 71 free translation. The percentage of word



for word translation is 39,39%, literal translation is 5,5 %, sematic translation is 35,35%, free translation is 21,21 %, the table show that word for word translation is the highest percentage and literal translation is the lowest percentage. The researcher found that word for word translation is the highest percentage and literal translation is the lowest percentage. So the researcher found the translation procedure often used in the Harry Potter and The Cursed Child's Book, that is word for word translation.

The researcher also found many adverbial prepositional phrase, there are adverbial prepositional phrase of place, adverbial prepositional phrase of purpose, adverbial prepositional phrase of manner and adverbial prepositional phrase of time, especially the researcher often found the adverbial prepositional phrase of place because in Harry Potter and The Cursed Child's book served many scene that conducted in various of places which must played by the members, and contains definitive texts and drama dialogues that explained in various place. Some adverbial prepositional phrase also translated by modulation and transposition in order to obtain an accepted, natural translation and meaning,.

## CONCLUSION

Analyzing the translation procedure of adverbial preposition in Harry Potter and The Cursed Child was the difficult task, besides the researcher must be able to categorize the sentences into several types of translation procedure, the researcher also categorize the sentences into several type of adverbial preposition. The researcher found that word for word translation was the highest presentage, it is mean that the translator translated Harry Potter and The Cirsed Child into Harry Potter dan SI Anak Terkutuk the translator often used word for word translation if the translator difficult to translated the text and made the reader understandable about the meaning of the text. The reasons of the sentence that include in translation procedure are : the word are singly because the words in the source language text has the same equivalent in the target language text, the grammatical constructions are converted to the nearest target language equivalent : to reproduce the pecise contextual meaning of the original within the constraint of the target language and the target language sounds

natural, and also conveying information to the readers. With regard to the conclusion above, the researcher proposes the suggestion for the translator, future researcher and peoples especially those who want to analyzed about translation, should understand the basic theory of translation, knowledge how to translate the source language text to the target language text, the researcher should understand translation process there are there stages (analysis, transfer, and restructure) and also the research should understand the translation methods and procedures. The writer recommends to choose the latest novels or books that are interesting to analyze and also should understand the preposition that will be analyzed, because the future researcher, translator and people who want to analyzed will find the kind of preposition that will be chosen to analyzed, hopefully this research about The Analysis of The Translation Procedure of Adverbial Preposition and It's translation in Harry Potter and The Cursed Child can be useful.

For the future researcher, the researcher can uses linguistic translation, linguistic approach can enter both these aspects of translation. However the sense to sense translation is understood actually carry to the same meaning as the source language. So the translator is expected to maintain a linguistic equivalence between the source language text and the target language text.

## REFERENCES

- Aminuddin, Sadikin. (2013). *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung. Sinar Baru,
- El Rosyid Jamil, Burhan. (2013). "A Translation Analysis of English Phrasal Verb in Endless Night Novel and Its Translation" Thesis. Surakarta: Muhammadiyah University of Surakarta.
- Farkhan, Muhammad. (2006). *Penulisan karya Ilmiah*. Jakarta: Cella.
- Frank, Marcella. (2007). *Modern English : a practicall reference guide*. New Jersey : prentice Hall
- Hasyim, Hasan. (2010). *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Belajar.
- Jackson, Howard, (2007). *Grammar and Vocabulary: A Resource book for Students*. London and New York: Routledge.
- J.K Rowling. (2000). *Harry Potter and The Goblet of Fire*. Britania Raya : Bloomsbury

- , (2001). *Harry Potter dan Piala Api*. Indonesia : Gramedia Pustaka Utama.
- Denzin, K. Norman. Lincoln, (2011). *The sage handbook of qualitative research*, Yogyakarta : Pustaka Pelajar
- Larson, M.L (2008). *Meaning Based Translation 2nd Edition*. New York: University Press of America.
- Locke, (2007). *English Grammar A University Course. 2nd Edition*. New York
- Maxinatalia. (2012). “The Translation Procedure of Prepositions From, For, and With in J.K. Rowling’s *Harry Potter and Goblet of Fire*” Thesis. Semarang: Dian Nuswantoro University.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. (2008). *The theory and practice of Translation*. Netherland: E.J. Jovanovich, Leiden.
- Nida, Eugene A. (2008). *Languange Structure and translation*. Standford: Standford University Press.
- Nurgiyantoro, Burhan. (2009). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Nababan, M. Rudolf. (2007). *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta : pustaka Pelajar
- Newmark, Peter. (2007). *A Texbook of Translation*. London: Prentice Hall,
- Setya Rini, Kemala. (2016). “ The Analysis of Thd Translation of Prepositional Phrase Found in The Hansel Gretel: The Witch Hunters’ Movie Subtitle” Thesis Semarang: Muhammadiyah University of Semarang. urs S.G. 2009. *Research Methods in Education an Introduction*. New York: